

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

J.K.
ROWLING



graphy.

**J.K.
ROWLING**

Colleen Sexton

A&E.



*Lerner Publications Company
Minneapolis*

J.K. 罗琳=J.K. Rowling / (美) 塞克斯顿 (Sexton, C.) 著 —北京: 中国对外翻译出版公司, 2006 7 (高端人物, 2. 第 II 辑)

ISBN 7-5001-1638-1

I. J... II. 塞.. III. ①英语—语言读物 ②罗琳, J K 一生平事迹 IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 080537 号

(著作权合同登记: 图字 01-2006-568 号)

J.K. Rowling by Colleen Sexton. Copyright © 2006 by Colleen A. Sexton

Published by arrangement with Twenty-First Century Books, a division of Lerner Publishing Group, 241 First Avenue North, Minneapolis, Minnesota 55401, U S A
All rights reserved.

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / ctpc@public.bta.net.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

责任编辑 / 刘 莉

封面设计 / 李宇师

印 刷 / 河北天普润印刷厂

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 16

字 数 / 200 千字

版 次 / 2006 年 8 月第一版

印 次 / 2006 年 8 月第一次

印 数 / 1-8000

ISBN 7-5001-1638-1 定价: 50.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

序言

《高端人物》丛书是在全社会学好外语迎奥运的热潮中从美国引进的人物传记系列丛书。该套图书主要针对高中及大学在校生以及同等水平的英语爱好者。

2005 年我国大学英语四六级考试进行了重大改革, 改革为大学英语教学提出了一个明确的思路: 教师和学生要从应试教学和学习向提高英语基础素质和应用能力方向转变。英语学习图书市场也悄然发生了变化: 考试类图书出版趋于理性和谨慎; 而有助于提高学生英语应用能力的阅读类、听力类、口语类、写作类等图书渐渐热销起来; 还有一个重要的变化是, 读原汁原味的原版外语读物渐成趋势并成为迅速提高阅读能力的一个有效途径。

我认为该系列丛书有四个方面的明显特点, 值得大家一读。

一、原汁原味, 质量可靠

本丛书是国内同类阅读读物中为数不多的原版引进图书。作为多年的美国教学辅助读物, 其选材精细、内容成熟、编写严谨、质量可靠。特别是引进后的图书, 完整保持了原汁原味的美语风格, 使读者能够与全真的英文零距离接触, 有助于同学们通过阅读改变语言思维习惯, 迅速提高英文阅读能力。

二、在学习英语的同时了解西方历史和文化

本丛书选取的是8位当代西方国家著名人物的传记,他们的成长历程,(如:普京、布莱尔,从一个平民孩子到一个大国领袖;罗琳,从一个贫困潦倒的女作家到当今世界上最成功的女人之一等)为我们了解西方的政治背景和社会环境提供了一个窗口。

三、对疑难词句进行了注解

本系列丛书,对疑难词句进行了认真的注解,并针对书中的内容设置了问题,提供了答案。使同学们在时间充裕的情况下可以进行精读;也有助于单词量偏低的同学阅读顺畅。

四、有同步听力素材,免费下载

我们还邀请美籍专家对精彩片段进行了录音,配套的音频产品可以在网上免费下载。这是英语阅读类图书中的一个创举,有利于同学们阅读与听力同步提高,互相促进。

《高端人物》丛书,语言纯正,是集阅读、听力为一体的不可多得的好书,将对学习英语的青少年朋友们大有裨益。

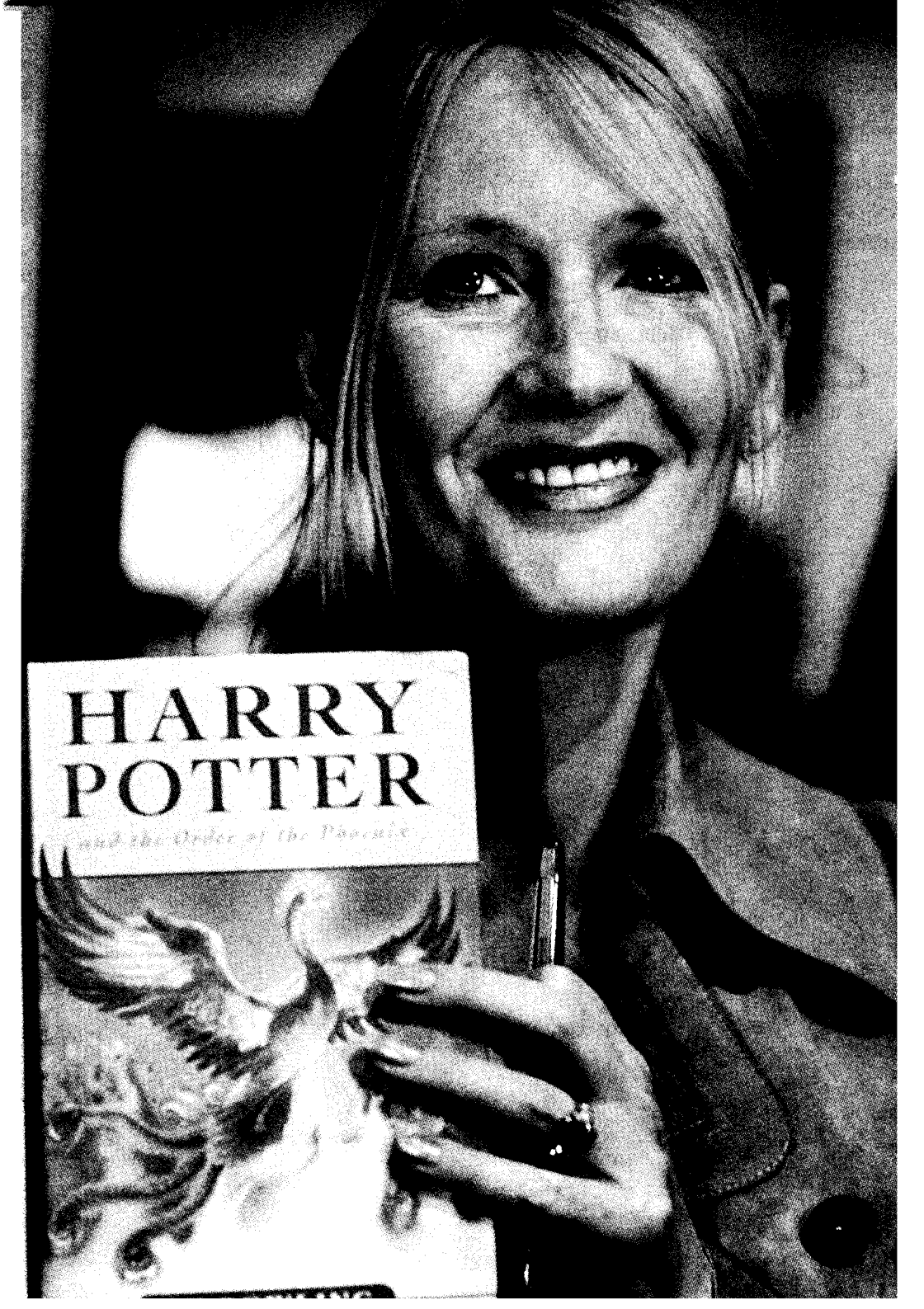
芥冰

2006年5月

北外松园

CONTENTS

	Introduction	10
1	A Born Storyteller	15
2	A Burning Ambition	27
3	The Boy Wizard	37
4	A Change of Scenery	58
5	The Poverty Trap	69
6	Publishing Harry Potter	80
7	Pottermania	91
8	Looking Ahead	109
	Answers	124
	About the Author	128



HARRY POTTER

and the Order of the Phoenix

前言

2000年秋季里的一天，加拿大多伦多市的圆顶大厦聚集了2万多民众，他们在焦急而兴奋地期待着。随着欢呼声，一个小个子、褐发、面带羞涩笑容的女人走上讲台。她打开一本书，开始朗读起来，马上就把大家带入了她所创造魔法世界。

INTRODUCTION

On an autumn day in 2000, a rowdy crowd of twenty thousand people poured into the SkyDome¹ in Toronto², Canada³. They were there for a big event. In the stands, some people peered through binoculars⁴, eager for the action to get started. The noise and excitement inside the dome rose as the lights dimmed. Finally, the moment they all eagerly awaited arrived. At first, the crowd roared, but soon a hush⁵ fell over the stadium. A small woman with blond hair had shyly stepped onto the stage and opened a book—her book. She started to read, bringing the familiar characters and magical world she had created to life. This was the largest crowd ever gathered for an author reading. The woman in the center of the frenzy⁶ was J. K. Rowling⁷.

Rowling had traveled to Canada from her home in Britain, where the story of her own life began. It was a life filled with books. Stories had fed her imagination from the time she was a little girl. She read anything she could get her hands on and wrote her first story when she was six years old. Writing became her passion. During her school years, she filled notebook after notebook. Then in 1990, a few years out of college, an idea popped⁸ into her head that would change her life. She imagined a boy named Harry Potter⁹, an orphan who learns at the age of eleven

that he is a wizard¹⁰.

The vision of this boy wizard inspired Rowling. During the next few years — years of marriage, divorce, teaching, single parenting, and poverty — Rowling plotted out seven novels that would tell Harry’s story. In 1995 she finished the first manuscript¹¹, *Harry Potter and the Philosopher’s Stone*. Twelve publishers rejected her work before one took a risk and gave her a contract to publish her book. In 1997 Rowling’s dream became reality. She was a published author, one who was pleased just to visit a bookstore and see something she wrote on the shelves.

But that was only the beginning. The story of Harry Potter sparked the imaginations of people all around the planet. Children and adults alike followed Harry into a magical world, where he finds true and loyal friends, studies to be a wizard, and fights an evil villain¹² and his followers. Rowling had produced four more novels — each longer than the one before — by 2003. The success of her books is staggering¹³. By early 2004, more than 250 million books had been sold in sixty-one languages in countries around the world. And Rowling, history’s highest-paid author, had an estimated wealth of one billion dollars. This shy, passionate, and funny writer, who had once hoped just to see her book in print, was one of the most influential people in the world.

Rowling’s influence stretches from kids who have only recently learned to read to scholars who write academic

papers and hold conferences that explore her ideas. Her books have led to a greater interest in children's literature. They have also led to censorship¹⁴ from those who say the books promote witchcraft¹⁵ to children. But overwhelmingly, parents and teachers praise Rowling's messages of kindness, bravery, friendship, and the power of good over evil.

Rowling's biggest influence by far is on children, who have an intense love for her stories about Harry Potter. She remembers clearly how she felt as a child and writes from those feelings. She connects with kids and does not talk down to them. And she writes as many words as it takes to tell her story. Children are not intimidated by the thickness of her books. In fact, many kids — some of whom had never before shown an interest in reading — gladly turn off their TVs and shove aside video games to delve¹⁶ into Harry Potter's adventures. They wear out flashlight batteries by reading after they should be asleep. They dig into their own pockets for the money to buy a book. J. K. Rowling has created a world that invites children to explore their own imaginations. In doing so, she has accomplished what many never thought possible: she has made reading cool.

INTRODUCTION

- 1 SkyDome ——圆顶大厦
- 2 Toronto ——多伦多
- 3 Canada ——加拿大
- 4 binoculars ——双筒望远镜
- 5 hush ——静寂
- 6 frenzy ——疯狂, 狂暴
- 7 Rowling ——罗琳
- 8 pop ——出现
- 9 Harry Potter ——哈里·波特
- 10 wizard ——术士; 巫师
- 11 manuscript ——手稿
- 12 villain ——坏人
- 13 stagger ——摇晃
- 14 censorship ——审查; 审查机构, 审查制度
- 15 witchcraft ——巫术
- 16 delve ——挖掘; 钻研

QUESTIONS

- 1 Where was Rowling's home?
- 2 When did Rowling write her first story?
- 3 Who was Harry Potter?
- 4 How many languages were Rowling's books sold in?
- 5 How much was Rowling's wealth estimated?

第一章

1964年夏天,从伦敦开出的火车上坐着一对年轻的军人。男士服务于英国皇家海军,女士在皇家海军服务队工作。他们在火车上相遇,一见钟情,9小时后下车时已进入热恋。不久他们双双离开海军,组成家庭,在布里斯托尔的郊外安了家。一年后,他们生下爱女罗琳。这对浪漫的年轻人就是罗琳的父母。

Chapter **ONE**

A BORN STORYTELLER

In the summer of 1964, two dark-haired strangers boarded a train at King's Cross Station in London, England. Pete Rowling was in the Royal Navy¹, and Anne Volant² was a member of the Women's Royal Navy Service(WRNS), called wrens. They were both eighteen years old and traveling to their new post at Arbroath, on the east coast of Scotland³. Pete chose a seat next to Anne, and the two struck up⁴ a conversation. When Anne complained of being cold, Pete shared his coat. Nine hours later, Pete and Anne hopped off⁵ the train together, a couple in love.

Soon Pete and Anne decided a life in the navy was not for them. They left the service and married. Both

were Londoners, used to the bustle⁶ of the city. But now the newlyweds wanted a quiet, peaceful life in the country. They found what they were looking for in Yate, a small farming and mining town near Bristol⁷ in south-western England. The Rowlings moved into a one-story house on Sundridge Park, a gently winding street near open fields.

Although still in their teens, Pete and Anne were eager to shoulder the responsibilities of family life. Hardworking and energetic, Pete wanted a career in engineering. He found employment as an apprentice⁸ engineer on the production line at Bristol Siddeley, an aircraft engine company in Bristol. Anne settled the couple into their new home. She gardened, kept a spotless house, and prepared for the birth of their first child.

Jo and Di

On July 31, 1965, the Rowlings became a family of three when Anne gave birth to a girl at Cottage Hospital in Yate. The proud new parents called their round, light-haired daughter Joanne⁹, and no middle name appears on her birth certificate. Soon everyone called her by her nickname — Jo.

Jo's earliest memory is of a day nearly two years later. "I distinctly remember," she said, "playing